

Université de M'sila
Département de traduction
Module : Initiation à la traduction
Niveau : 1^{ère} année
Maître : **KHEDAR Mounir**
Année 2023/2024
Cours n° 09

Les unités de traduction

Traduire, c'est exprimer, dans la langue d'arrivée, le message pulsé dans le texte en langue de départ.²

Or, il est impossible d'atteindre ce but en traduisant mot à mot. Le plus souvent, le résultat est un non-sens: le message qu'on cherche à transmettre ne passe pas. Par exemple, l'équivalent anglais de l'expression grand magasin n'est pas big shop, mais department store; et faire une croix sur qqch correspond, non à to mark a cross on sthg, mais à to write sthg off.

C'est que ces expressions sont des unités de traduction, c'est-à-dire, des groupes de mots si étroitement liés qu'il est impossible de les séparer. Pour les traduire, il faut donc trouver, à l'aide d'un bon dictionnaire ou en puisant dans ses propres connaissances, l'unité qui y correspond dans la langue d'arrivée.

Plus spécifiquement, les unités de traduction sont les unités de syntaxe (et de sens) dont se compose la langue. Ces unités, étant les composants de chaque phrase, jouent autant dans l'expression orale et écrite que dans la traduction. Il est donc indispensable de les reconnaître - et de les respecter. Il arrive qu'un seul mot soit une unité de traduction.

EXEMPLE:

Malheureusement, elle est en retard.

Unités de traduction:

- i. malheureusement (adverbe): unfortunately;
- ii. être en retard (locution verbale): to be late.

Unfortunately, she is late.

Plus souvent, l'unité de traduction se compose de plusieurs mots.

Nous avons déjà vu que le nom et l'adjectif qui le qualifie peuvent former une unité de traduction.

EXEMPLE:

un gros plan: a close up (au cinéma)

le premier plan: the foreground

De même, le nom et son complément déterminatif forment une unité de traduction.

EXEMPLES:

un plan: a plan, a project, a [geometrical] plane

un plan de travail: a work surface (dans une cuisine)

un plan de cuisson: a cook top

un plan d'eau: a stretch of sheltered navigable water

un plan de Paris: a street map of Paris

un plan d'aménagement des sols: [a set of] zoning ordinances

Le verbe et sa structure forment une unité de traduction.

EXEMPLES:

approcher qqch: to pull sthg towards one s'approcher de qqn: to approach s.o., to go up to s.o.

plaindre qqn: to feel sorry for s.o.

se plaindre de qqn, de qqch: to complain about s.o., sthg

attendre qqn, qqch: to wait for s.o., sthg

s'attendre à qqch: to expect sthg

s'attendre à ce que + subjonctif: to expect sthg [to happen]

demander qqch à qqn: to ask s.o. sthg

demander à qqn de faire qqch: to ask s.o. to do sthg demander à faire qqch: to ask to do sthg

se demander qqch: to wonder sthg

passer devant qqch: to walk or drive past sthg

passer qqch à qqn: to pass s.o. sthg; to lend s.o. sthg

passer pour qqch: to be believed to be sthg

La locution verbale et sa structure forment également une unité de traduction.

EXEMPLES:

avoir envie de qqch: to want sthg

avoir envie de faire qqch: to want to do sthg

avoir besoin de qqch: to need sthg

avoir besoin de faire qqch: to need to do sthg

mettre qqch en marche: to start [up] [an engine, a clock, etc.]

mettre qqch sous clé: to lock sthg away

mettre qqch au panier, à la poubelle: to throw sthg away mettre qqch par terre: to put or set sthg down

mettre fin à qqch: to put a stop to sthg

Il va sans dire que l'idiotisme est une unité de traduction.

EXEMPLES:

ne pas savoir sur quel pied danser: to not know what to do avoir bon pied bon oeil: to be as fit as a fiddle

faire le pied de grue: to stand around waiting

faire des pieds et des mains pour [faire qqch]: to move heaven and earth in order to (do sthg)

formant aussi une unité de traduction.